## PIANO TRENTINO TRILINGUE

8910 MARZO 2018


150 WORKSHOP

## 80 ENTI PARTECIPANTI

| PROVINCIA AUTONOMA DI TRENTO |  |  |
| :---: | :---: | :---: |

# An Irresistible Desire for the Original 

Deborah J. Ellis
Loescher Editore and Helbling Languages

TRENTINO

## I have my mother's mouth and my father's eyes ...

# I have my mother's mouth and my father's eyes; on my face they are still together. 

Warsan Shire

## Irresistibly Original

- CULTURAL DEPTH
- DELICIOUS LANGUAGE
- CHALLENGING CONTENT
- UNFILTERED CONTACT WITH THE AUTHOR



## Indicazioni Nazionali

- «Lo studio della lingua e della cultura straniera deve procedere lungo due assi fondamentali tra loro interrelati: lo sviluppo di competenze linguisticocomunicative e lo sviluppo di conoscenze relative all'universo culturale legato alla lingua di riferimento.»


## Asse Culturale

## Primo Biennio

- Analizza semplici testi orali, scritti, iconico-grafici, quali documenti di attualità, testi letterari di facile comprensione, film, video, ecc. per coglierne le principali specificità formali e culturali...

Secondo bienno quinto anno

- Analizza e confronta testi letterari provenienti da lingue e culture diverse; comprende e interpreta prodotti culturali di diverse tipologie e generi, su temi di attualità, cinema, musica, arte, ...


## Irresistibly Original

- EMOTION
- CULTURAL DEPTH
- DELICIOUS LANGUAGE
- CHALLENGING CONTENT
- UNFILTERED CONTACT WITH THE AUTHOR
- LEXICAL COMPLEXITY
- SYNTACTIC COMPLEXITY
- CULTURAL DISTANCE
- TIME
- PLACE
- EXPERIENCE


## Jabberwocky Lewis

 'Twarrabrillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe; All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe.
## Alice said...

## "It's rather hard to understand...it seems to fill my head with ideas - only I don't know what they are."

Through the Looking Glass (1871)


## Jabberwocky Lewis

 'Twarrabrillig, and the slithy toves Did gyre and gimble in the wabe; All mimsy were the borogoves, And the mome raths outgrabe.
## slithy tove

## mome rath

## mimsy borogrove



## 1 mome rath

## 2 mimsy borogrove

## 3 slithy tove

## Strategies?

## Existing knowledge of syntax

Existing knowledge of lexis
Existing knowledge of word formation
Glossary
Images
Voice


## Original Texts

## OVERCOMING DIFFICULTY




TEXT SUPPORT
GLOSSARY
TRANSLATION
ANNOTATION
IMAGES

+ ACTIVITIES
EMOTION
ACTIVE LEARNING GRADUALITY

OFF THE PAGE

## Romeo and Juliet

Reader
"How did you come into this place," said Juliet "and who guided you?"
"Love guided me," answered Romeo.


## Romeo and Juliet

## Reader

"How did you come into this place," said Juliet "and who guided you?"
"Love guided me," answered Romeo.

Original

## JULIET

How camest thou hither, tell me, and wherefore?

ROMEO
With love's light wings did I o'erperch these walls,
For stony limits cannot hold love out,


GRADED READER LEVEL B1

## DAFFODILS

I was walking out, all on my own, And feeling sad and blue,
When I saw some yellow flowers
And they were dancing, too.

They danced and danced and shook their heads
In shining golden light
But OMG! Who would have guessed
How they'd make the future bright!

I settle down upon my bed Like a gentleman of leisure Think back to what I saw that day And my heart is filled with pleasure.



## LANGUAGE

## READERS

## CULTURE

## LITERARY TEXTS

## Original Texts

## OVERCOMING DIFFICULTY

## TEXT

## Original Texts

## TEXT

## OBJECTIVE: reading skills, vocabulary development

- Lo studente comprende in modo globale, selettivo e dettagliato testi orali/scritti attinenti ad aree di interesse di ciascun liceo
- Riflette sul sistema (fonologia, morfologia, sintassi, lessico, ecc.)


## LANGUAGE

## LITERARY READERS

## CULTURE

Original Texts

## OVERCOMING DIFFICULTY

## TEXT SUPPORT

TR媱NTNO

8910 MARZO 2018

## Original Texts

## TEXT SUPPORT

## OBJECTIVE: E-ing THE ORIGINAL

## Romeo and Juliet

 JULIETHow camest thou hither, tell me, and wherefore?
The orchard walls are high and hard to climb,
And the place death, considering who thou art, If any of my kinsmen find thee here.

## ROMEO

With love's light wings did I o'erperch these walls, For stony limits cannot hold love out

## PARALLEL TEXT

Juliet asks how he got into the garden and why he is there. She says the walls are high and difficult to get over. It is also a dangerous place for him - her relatives would kill him if they found him there.

Romeo says he flew over on the wings of love because walls cannot keep love away.

## Romeo and Juliet

## CULTURAL INSIGHTS

Medieval towns were usually built along or very near a river. Water was very important for drinking and for washing but also for waste. Often towns grew in places where roadways met this was crucial if they were


## Original Texts

## TEXT SUPPORT

PARALLEL TEXTS
GLOSSARIES

LAYOUT IMAGES MEDIA

ACTIVE LEARNER TASKS

80 ENTI PARTECIPANTI

## Culture Box / Life in the Trenches during World War I

UNDERSTAND CONTEXT Read the texts and underline key information about life in the trenches


Types of Trenches
The Allied Forces built four different types of trenches. The front-line trenches lay within a few hundred yards of the enemy's front line with 'No Man's Land' between them. Behind these were the support and reserve trenches which could provide back-up in case of emergency and all three were connected by a network of communications trenches soldiers were supposed to rotate, spending eight days in the front line before moving to the trenches further back, but they could sometimes spend up to three weeks before replacement troops relieved them.
(6 The trench when we reached it, was half full of mud and water. We set to work to try and drain it. Our efforts were hampered by the fact that the French, who had first occupied it, had buried their dead in the bottom and sides. Every stroke of the pick encountered a body. The smell was awful. 9 )

- Private Polland writing about trench life in his memoirs published in 1932.


## Living Conditions

Living conditions in the trenches were cramped and filthy. Rats were everywhere, feeding on corpses and spreading disease.All soldiers were infested with lice, which they called 'chats' and which caused trench fever. Men would meet together to pick them off each other or burn the eggs with a candle flame and the process, which could take hours, became known as 'chatting'. The bottom of the trenches were always filled with mud and water and caused some soldiers to suffer from 'trench foot'; their feet would become infected and had to be amputated. During the winter soldiers also had to fight against the cold and they used newspapers as extra layers under their clothes to keep themselves warm.Conditions were no better in summer when the stench from the latrines and rotting corpses became unbearable.

6 The stench of the dead bodies now is awful as they have been exposed to the sun for several days, many have swollen and burst. The trench is full of other occupants, things with lots of legs, also swarms of rats. 9)

Sth August 1915 .
$\downarrow$ In the Slough of the Somme, 20th-century litho


## Culture Box / World War I Recruitment

## UNDERSTAND CONTEXT Read the text about recruitment and answer the questions

A. Who was Lord Kitchener? Lord Kitchener was the British Secretary of State for War B. How many men enlisted in the first weekend of the war? Who could enlist? $\rightarrow$ Keys
C. Why did Brooke say "It will be Hell to be in it; and Hell to be out of it"? $\rightarrow$ Keys

Recruitment
When war came in August 1914, Lord Kitchener, the Secretary of State for War, realised that Britain needed a bigger army. He did this by creating a new volunteer army, which became known as 'Kitchener's Army'. He made which became known as Kitchener's Army.He made were printed showing him pointing his finger at passersby with the words 'Your Country Needs You'.

## Kitchener's Army

Soldiers had be at least 18 years old to join the army, and 19 before they could be sent abroad to fight, but lots of younger teenagers tried to 'join up' too. They lied about their age, hoping the recruitment officer would believe them. Often they ucceeded, and some boys as young as 13 or 14 went to war Not everyone could enlist.Only men could go, and they had to be aged between 18 and 41 (the age limit was increased to 51 in April 1918).Priests and ministers were also exempt. Some failed the medical test and others had 'reserved occupations'. This meant they did important jobs like drive trains, work in he coal mines, shipyards and munitions factories or were farmers, and had to stay in Britain.

## Your Country Needs YOU!

Posters and newspaper reports tried to encourage other men who could go to volunteer. The Government wanted as many men as possible to join the forces willingly. However in 1916, a law was passed to say men had to join the war whether they wanted to or not.This was called conscription. [...]

## Conscientious Objectors

People who refused to fight on moral or religious grounds were called conscientious objectors. When conscription was introduced in 1916, conscientious objectors had to appear before a kind of court, called a tribunal, to explain why they would not go to war. There were about 16,000 conscientious objectors. Some were allowed to do non-combatant' (non-fighting) work, such as farming. Others went
to the battlefields, not to fight but as stretcher-bearers, helping to rescue wounded soldiers.Thousands more were sent to prison, where they were often treated harshly.
( It will be Hell to be in it and Hell to be out of it. )

## - Rupert Brooke <br> on the outbreak of wa

## $\uparrow$ Ready to flght <br> peady to flght

In the first weekend of the war in 1914, 100 men an hour ( $3,000 \mathrm{a}$ day) signed up to join the med forces. 54 million posters were issued, million personal letters were sent, 12,000 meetings were held, and 20,000 speeches were delivered by military spokesmen. By the end of 1914 1,186,337 men had enlisted.


## IOIN YOUR COUNTRV'S ARMVI! <br> GOD SAVE THE KING

That there's some corner of a foreign field That is for ever England. There shall be

In that rich earth a richer dust concealed; A dust whom England bore, shaped, made aware,

Gave, once, her flowers to love, her ways to roam,
A body of England's, breathing English air, Washed by the rivers, blest by suns of home.

And think, this heart, all evil shed away,
A pulse in the eternal mind, no less
Gives somewhere back the thoughts by England given;
Her sights and sounds; dreams happy as her day;
And laughter, learnt of friends; and gentleness, In hearts at peace, under an English heaven.

Texts for Learners

$$
\underset{\substack{\text { (preagaing the sound) }}}{\text { Priming }}
$$

## -Knowledge -Cultural awareness

## IMAGES



## Your Countrys call



Isnt this worth fighting for? ENLIST NOW

Texts for Learners

## Priming

(preparing the ground)

## -Knowledge <br> -Cultural awareness <br> - EMOTION

## Home

## Warsan Shire

\author{

- written in 2015
}
-simple vocabulary
-simple syntax
-young author
-important, relevant message



## Home Warsan Shire

No-one leaves home unless home is the mouth of a shark
you only run for the border
when you see the whole city running as well

You have to understand, no-one puts their children in a boat unless the water is safer than the land.

No-one burns their palms their palms
under trains, beneath carriages,
no-one spends days and nights in the stomach of a truck
feeding on newspaper unless the miles travelled
mean something more than journey.

Texts for Learners

## Priming

(preparing the ground)

## Less is More





# Active Learner Tasks : parallel writing 

## Introducing

Dulce et Decorum Est

1. Cultural context
2. Relevance
3. Parallel writing

## Cultural Context

## short World War I documentary

images and information about life in the trenches





80 ENTI PARTECIPANTI

## Weapons of War - Poison Gas

Mp3 LS030onsidered uncivilised prior to World War One, the development and use of poison gas was necessitated by the requirement of wartime armies to find new ways of overcoming the stalemate of unexpected trench warfare.

First Use by the French
Although it is popularly believed that the German army was the first to use gas it was in fact initially deployed by the French. In the first month of the war,August 1914, they fired tear-gas grenades (xylyl bromide) against the Germans. Nevertheless the German army was the first to give serious study to the development of chemical weapons and the first to use it on a large scale.

Initial German Experiments
In the capture of Neuve Chapelle in October 1914 the German army fired shells at the French which contained a chemical irritant whose result was to induce a violent fit of sneezing. Three months later, on 31 January 1915, tear gas was employed by the Germans for the first time on the Eastern Front. Fired in liquid form contained in 15 cm howitzer shells against the Russians at Bolimov, the new experiment proved unsuccessful, with the tear gas liquid failing to vaporise in the freezing temperatures prevalent at Bolimov. Not giving up,the Germans tried again with an improved tear gas concoction at Nieuport against the French in March 1915.

Introduction of Poison Gas
The debut of the first poison gas however - in this instance, chlorine came on 22 April 1915, at the start of the Second Battle of Ypres.
During the morning of 22 April the Germans poured a heavy bombardment around Ypres, but the line fell silent as the afternoon grew. Towards evening, at around 5 pm , the bombardment began afresh - except that sentries posted among the French and Algerian troops noticed a curious yellow-green cloud drifting slowly towards their line.



Puzzled but suspicious the French suspected that the cloud masked an advance by German infantry and ordered their men to 'stand to ' that is, to mount the trench fire step in readiness for probable attack.
The cloud did not mask an infantry attack however; at least, not yet. It signalled in fact the first use of chlorine gas on the battlefield. Ironically its use ought not to have been a surprise to the Allied troops, for captured German soldiers had revealed the imminent use of gas on the Western Front.Their warnings were not passed on however.
The effects of chlorine gas were severe. Within seconds of inhaling its vapour it destroyed the victim's respiratory organs, bringing on choking attacks. [...]

Condemnation - and Escalation
The Germans' use of chlorine gas provoked immediate widespread condemnation, and certainly damaged German relations with the neutral powers, including the US.The gas attacks were placed to rapid propaganda use by the British although they planned to respond in kind. [...]

Allied Retaliation
The British were the first to respond.
Raising Special Gas Companies in the wake of the Germans' April attack (of approximately $1,400 \mathrm{men}$ ) operating under the command of Lieutenant-Colonel Charles Foulkes, instructions were given to prepare for a gas attack at Loos in September 1915. [...]
On the evening of 24 September 1915, therefore, some 400 chlorine gas emplacements
$\uparrow$ Gassed (1919), by John Singer Sargent (1856-1925), oil on canvas (London, Imperial War Museum).
$\downarrow$ Two US soldiers wear gas masks while walking through plumes of smok during World War $I$.

## Relevance

CHEMICAL WARFARE $\oplus$ WORLD WAR I
WORLD WAR I IS SEEN AS THE DAWN OF MODERN CHEMICAL WARFARE, WITH A VARIETY OF DIFFERENT CHEMICAL AGENTS BEING EMPLOYED ON A LARGE SCALE, RESULTING IN APPROXIMATELY
$1,240,000$ NON-FATAL CASUALTIES, AND 91,000 FATALITIES. A VARIETY OF POISONOUS GASES WERE USED THROUGHOUT THE CONFLICT, WITH EACH HAVING DIFFERING EFFECTS UPON VICTIMS.


## Parallel Writing

## Group work

Write a short poem in three stanzas:

- Stanza one - make sure you put across the setting and the emotions of life at the Front Line in the trenches
- Stanza two - it must begin with the word "Gas!". Describe what happens in the immediate aftermath of the gas attack
- Stanza three - describe the consequences and, in the last two lines, reflect on war / ethics / ...


## Poems by 5BS



## THE LETHAL FOG

Walking, marching, running Tired, fatigued, exhausted Against the enemy Against ourselves

Gas! Surprised and shocked Falling, crawling, dying

The fog is taking our lives

The unbreathable air is part of me The coughing sound leads to death The silence is overwhelming us

Such brutality, such cruelty Human wrath has no mercy


## AS ALWAYS

Wounded rafts adrift in the ocean When the fog begins to fall,

And they realized despite their blindness That the storm's coming back again.

One sinks, Waiting for the others...


# Active Learner Tasks : student teachers 

## Teach Me Teresa

1. Show students a teaching video
2. Analyse
3. Reproduce for other poems

# Active Learner Tasks : words off the page 

Romeo and Juliet

1. Focus on the prologue
2. Use movement for meaning
3. Use voice for meaning

## Maya Angelou (1928-2004)

Author, poet, historian, songwriter, playwright, dancer, stage and screen producer, director, performer, singer and civil rights activist.
Presidential Medal of Freedom

And Still I Rise
Phenomenal Woman


## Maya Angelou

When she was 8 years old, Maya Angelou stopped speaking. She silenced her voice because she thought her voice had killed a man. For almost five years, she spoke to no one but her beloved brother, Bailey.


The man she believed she had killed with her voice -- her mother's boyfriend, Mr. Freeman -- had raped her.

After she testified against him in his trial, he was convicted and sentenced, but released from jail. Four days later, he was found dead. Murdered.

Maya's English teacher - Mrs. Flowers
"Your grandmother says you read a lot. Every chance you get. That's good, but not good enough. Words mean more than what is down on paper. It takes the human voice to infuse them with the shades of deeper meaning."
"You do not love poetry, not until you speak it."

The prologue

Two households, both alike in dignity,

In fair Verona, where we lay our scene,

From ancient grudge, break to new mutiny.

## The prologue

## Two households, both alike in dignity,

In fair Verona, where we lay our scene,

From ancient grudge, break to new mutiny.

## The prologue

## Two households, (STEP) both alike in dignity,

In fair Verona, where we lay our scene,

From ancient grudge (HATE), break to new mutiny (HATE).

TR害NTNO


